

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wzięwszy daj im za Mnie i Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak abyśmy ich nie zrazili,* idź nad morze, zarzuć haczyk, weź pierwszą wyciągniętą rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater;** tego zabierz i daj im za Mnie i za siebie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby zaś nie urazić ich, poszedłszy (nad) morze rzuć haczyk i (tę), (która wyjdzie) pierwsza, rybę weź, i otwórz usta jej znajdziesz stater*. Ten wzięwszy, daj im za mnie i ciebie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś nie zgorszylibyśmy ich poszedłszy do morza rzuć haczyk i wyciągnąwszy pierwszą rybę weź i otworzywszy usta jej znajdziesz stater ten wzięwszy daj im za Mnie i Ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak aby ich nie zrazić, idź nad jezioro, zarzuć wędkę, weź pierwszą wyłowioną rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater. Weź ją i zapłać za Mnie i za siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale żebyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę, weź pierwszą złowioną rybę i otwórz jej pyszczek, a znajdziesz statera. Weź go i daj im za mnie i za siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże abyśmy ich nie zgorszyli, szedłszy do morza, zarzuć wędkę, a tę rybę, która najpierwej uwięźnie, weźmij, a otworzywszy gębę jej, znajdziesz stater, który wzięwszy, daj im za mię i za się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale abyśmy ich nie zgorszyli, idź do morza a rzuć wędę, a onę rybę, która napierwej wynidzie, weźmi, a otworzywszy gębę jej, najdziesz stater. Ten wzięwszy, daj im za mię i za się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żebyśmy jednak nie dali im powodu do zgorszenia, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. Weź pierwszą złowioną rybę, a gdy otworzysz jej pyszczek, znajdziesz statera. Weź go i daj im za Mnie i za siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale żebyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę i weź pierwszą złowioną rybę, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater; tego zabierz i daj im za mnie i za siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aby jednak nie gorszyć tych ludzi, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. Weź pierwszą rybę, którą złowisz i otwórz jej pyszczek, a znajdziesz tam statera. Zabierz go i daj im za Mnie i za siebie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Nie możemy im jednak dawać powodu do zwątpienia. Idź

¹⁾ <x>470 18:7</x>; <x>530 10:32</x>

²⁾ stater, στατήρ, שֶׁטֶל קֶסֶף (szeqel kesef), równy czterem drachmom attyckim (τετράδραχμον); od ἴστημι, czyli: odważnik; w SP sykl ważył 12 g, zob. <x>20 30:13</x>; <x>470 17:27</x>.

³⁾ Równy czterem drachmom.

	literacki		więc nad jezioro i zarzuć wędkę. Otwórz pyszczek pierwszej złowionej rybie, a znajdziesz statera. Weź go i zapłać za Mnie i za siebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abyśmy jednak nie wywoływali ich oburzenia, idź nad jezioro, zarzuć wędkę i weź pierwszą wyciągniętą rybę. Po otwarciu jej pyszczka znajdziesz stater. Weź go i daj im za mnie i za siebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale żeby nie drażnić poborców, idź nad jezioro i zarzuć wędkę; pierwszej złowionej rybie otworzysz pyszczek, znajdziesz tam stater, weźmiesz go i zapłacisz za mnie i za siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abyśmy jednak nie dali złego przykładu, idź nad morze, zarzuć wędkę, weź pierwszą rybę, którą złowisz, i otworzywszy jej pysk znajdziesz stater. Daj go im za Mnie i za siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але, щоб ми не спокусили їх, піди до моря, закинь вудку, візьми рибину, яка першою попадеться, і, відкривши її рота, знайдеш статир: візьми його й дай їм за Мене і за себе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Aby zaś nie zaprowadzilibyśmy do pułapki ich, wyprawivszy się do morza rzuć zagięty haczyk i wstąpiwszy w górę pierwszą rybę unieś, i otworzywszy w górę usta jej znajdziesz monetę stawiciela; ową wzięwszy daj im w zamian mnie i ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak abyśmy ich nie zgorszyli, idź nad morze, zarzuć wędkę, i tę rybę, która pierwsza wypłynie, weź, otwórz jej pyszczek, a znajdziesz stater; który weźmiesz, i dasz im za mnie oraz za ciebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale aby ich nie zgorszyć, idź nad jezioro, zarzuć wędkę i wyciągnij pierwszą rybę, jaka się złapie. Otwórz jej pyszczek, a znajdziesz szekla. Weź go i daj im za mnie i za siebie”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale żebyśmy im nie dali powodu do zgorszenia, idź nad morze, zarzuć haczyk rybacki i weź pierwszą rybę, która się pokaże, a gdy otworzysz jej pyszczek, znajdziesz statera. Weź go i daj im za mnie i za siebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Aby jednak nikogo nie urazić, idź nad jezioro i zarzuć wędkę. W pysku pierwszej złapanej ryby znajdziesz monetę. Weź ją i zapłać składkę za nas obu.